藝術文化 融入舊區
發掘地方之美　凝聚社區

Arts and Culture in Old Urban Districts
Strengthen Communities with Local Charms

目錄 | INDEX

01 市建局與市民共渡時艱
URA Tides Over Difficult Times With the People of Hong Kong

市區重建局（市建局）於4月宣布連串措施與市民「同心抗疫　共渡時艱」。除市建局主席、行政總監及兩名執行董事由今年4月起自願扣減其袍金／薪金一成並為期一年外，市建局董事會於4月23日亦通過一系列紓緩疫情措施，包括：

- 4個安置大廈項目以及重建項目內已收購物業的租戶，除了早前提供的3月至5月全數租金寬免之外，6月至9月的租金亦可以再獲 75%的寬減；
- 發展項目、保育及活化項目內市建局持有商舖物業的租戶，由4月至9月，連續6個月每月租金寬減 75%；
- 與發展商合作推展項目內的商舖租戶，市建局會積極與發展商商討，以受疫情影響較大的行業為考慮，提供不同幅度的租金優惠，以原來租金的75%作為寬減上限。

市建局預期，上述措施將惠及大約720個租戶，租金寬減所涉及的款額將會超過一億港元。

The Urban Renewal Authority (URA) announced in April a series of measures to support individuals and businesses affected by COVID-19. Apart from a voluntary reduction of the fee/salaries by 10% by the Chairman, Managing Director and the two Executive Directors for a period of one year starting April 2020, the URA Board has also approved a number of relief measures to assist its tenants during the current economic difficulties, including:

- 75% rent concession for tenants of URA's rehousing blocks and acquired properties pending redevelopment from June to September 2020, in addition to previous rental waiver offered between March and May;
- 75% rent concession for tenants of all URA-owned properties in redevelopment properties as well as preservation and revitalisation project from April to September 2020;
- To discuss actively and agree with the joint venture (JV) partners the rent relief measures for tenants of the JV shopping centres, who have been hard hit by the COVID-19 pandemic, at a range of rent concession of up to 75%. These measures, involving a total of more than HK$100 million, would benefit over 720 residential and commercial tenants.

02 市建局公布東京街／福榮街發展項目招標結果
Tender Awarded for Development of URA's Tonkin Street / Fuk Wing Street Development Project

市建局於4月23日公布，經過公開招標競投後，決定與參明有限公司的全資附屬公司，添誼有限公司，合作發展深水埗東京街／福榮街發展項目。該公司以投標金額港幣九億一千二百八十萬元中標，屬項目出價最高的投標者。市建局早前公開邀請發展商就本項目提交合作發展意向書，其後邀請36家符合要求的發展商，入標競投合作發展本項目，在4月7日截標時從該36家發展商接獲共17份標書。

該項目於2013年3月展開，地盤面積約1,070平方米，完成後預計可提供上限約為9,670平方米的總樓面面積。成功中標的發展商，須按發展協議中列明有關標準與品質、可持續發展和智能系統的要求，興建新發展項目，以提供一個可持續發展的生活環境。

The URA announced on 23 April that the contract for the development of the Tonkin Street/ Fuk Wing Street Development Project in Sham Shui Po has been awarded to Wider Loyal Limited, a wholly-owned subsidiary of Chime Corporation Limited. The tender amount offered by Wider Loyal Limited is HK$912.8 million, which is the highest among the tender submissions received for this project. The URA earlier invited 36 property developers to submit tenders for the project following an expression of interest exercise and received a total of 17 tenders from these 36 property developers when the submission of tender closed on 7 April.

The project, which covers a site area of about 1,070 square metres, was commenced in March 2013. Upon completion, it will provide a maximum total gross floor area of about 9,670 square metres. The successful developer will be required to construct the new development in compliance with the standard and quality requirements, the environmentally sustainable provisions and smart provisions set out in the development agreement with the aim of creating a sustainable living environment.

藝術文化融入舊區
發掘地方之美 凝聚社區

Arts and Culture in Old Urban Districts
Strengthen Communities with Local Charms

隨着時代進步，市區更新的要求自然愈來愈高。符合現代標準的樓宇設施，輔以智能化管理系統、充足的綠化及步行空間，以及暢達的交通網絡等固然不可少；但在改造硬件之餘，要營造宜居社區，除建立鄰里關係外，居民還每每需要感受當地的文化和特色，從而增進對社區的認同。

俄國文學家托爾斯泰說，藝術是生活的鏡子，亦是情感的傳遞。如能在市區更新過程中注入文化藝術元素，讓市民重新發現地方特色，細味生活環境點滴，聯繫彼此，當能加強社區歸屬感，並提升生活質素。為此，市區重建局（市建局）自2011年起推出「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃，多年來與各非牟利團體合作在舊區舉辦不同類型的藝術和文化活動，將文化藝術帶入舊區。自推出以來，計劃已贊助了共61個藝術及文化活動項目，惠及超過67萬名舊區居民。

未來，「藝術文化融入舊區」計劃將誠邀更多夥伴合作，為居民帶來更多精彩節目，一同為舊區添上更繽紛的色彩！

As our society advances, people's expectations of urban regeneration are continuously rising: apart from the provision of essential hardware including building facilities that meet modern standards supplemented by smart management systems, ample green and pedestrian space, and well-connected transportation networks, additional software or people elements are necessary for creating a liveable community. Besides cultivating neighbourhood bonds, the community is also in need of establishing its own identity with residents who recognise the local characteristics and culture.

As Russian writer Leo Tolstoy said art is "the mirror of life" and "the transmission of feeling", it is believed that through the integration of arts and cultural elements in urban renewal, citizens could rediscover local characteristics, appreciate the details of their living environment and connect with each other thereby strengthening their sense of community belonging and enhancing their living quality. To this end, the Urban Renewal Authority (URA) has launched the "Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts: Pilot Scheme" (ACPP) since 2011, and partnered with various non-profit organisations to host a variety of arts and cultural programmes over the years enriching the old urban districts with arts and cultural experiences. To date, the scheme has sponsored a total of 61 arts and cultural events, benefiting more than 670,000 residents in the old districts.

To add more colours and vibrancy to old urban areas, the ACPP Scheme is set to invite more partners in the coming years for hosting more exciting programmes for residents in the old districts!

醉心攝影的市建局物業及土地總監藍志光（Bruchi）（左一）教學員運用相機鏡頭，以新視角欣賞社區特色。
Bruchi Nam, Director (Property & Land) of the URA (1st from left), teaches photography skills and invites learners to appreciate the surroundings from new perspectives.

用「攝影眼」細味土瓜灣
將藝術帶進舊區

Appreciating the Beauty of To Kwa Wan
Through Photographic Eyes

「攝影無分年齡、資歷和種族文化。最重要是有心去拍攝，投入情感，如果能夠引起共鳴、感動人，就是成功的照片。」市建局物業及土地總監藍志光（Bruchi）多年來醉心攝影藝術，去年11月他變身成為攝影導師，帶領超過一百位包括地區居民在內的參加者穿梭土瓜灣，指導他們運用相機鏡頭，以新視角用心欣賞社區特色。

這個名為「藝術共享：回憶印記」的活動由非牟利藝術團體KUNST主辦，並由市建局「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃資助，目的是透過攝影藝術和「地方營造」的方式，呈現土瓜灣的獨特面貌，讓居民重新認識和欣賞他們居住的地方，加強居民與社區的聯繫，並將藝術文化帶進舊區，為舊區注入活力。

活動負責人陳婉華（Jeanne）說：「土瓜灣是一個很獨特的地方，有豐富的歷史和藝術文化，也有新舊交融的特

"When it comes to good photography, what matters most is to take pictures with your heart and emotions, regardless of your age, qualification and race. A photo that strikes a chord and touches people's hearts is a great one," said Bruchi Nam, Director (Property & Land) of the URA, who has been deeply engrossed in photography for many years. In November last year he spent time coaching more than a hundred participants including some local residents on photography skills, as well as leading tours around To Kwa Wan and teaching them how to appreciate the surroundings from new perspectives.

Sponsored by ACPP of the URA, the programme, which comprises of photography workshops and in-the-field shooting, was organised by KUNST, a non-profit-making arts group, with an aim to display the unique landscape of To Kwa Wan through photography and place-making initiatives. The programme allowed residents to re-acquaint with and cherish the place where they live, in addition to strengthening their bonding with the community and injecting vitality to the old urban district through arts and cultural activities.

活動負責人Jeanne說土瓜灣新舊元素交融，是個很獨特的地方。
The project leader Jeanne says To Kwa Wan is a unique place integrating both old and new characteristics.

海心公園 ▶
(余偉雄攝)
Hoi Sham Park
(Photo by Yu Wai Hung)

▲ 十三街 (H. Cheng攝)
The Thirteen Streets
(Photo by H. Cheng)

牛棚藝術椅 ▶
(Amy Kwan攝)
Art bench at Cattle Depot
(Photo by Amy Kwan)

◀ 牛棚一隅 (Anna Wu攝)
A Corner at Cattle Depot
(Photo by Anna Wu)

參加者在工作坊上細心聆聽David Sir（站立者）講解攝影技巧。
Participants listen carefully to David's (the standing person) sharing on photography skills.

Jeanne Chan, the programme leader, said, "To Kwa Wan is a unique place with rich history and culture, integrating both old and new characteristics. We bring together people from different areas to To Kwa Wan where they can pay attention to the environment and express their feelings using photography as the art form. We hope that through these activities, residents of To Kwa Wan and beyond will deepen their understanding of the community."

While it may be challenging for newbies to take photographs skilfully instead of just casually snapping shots, special training sessions were organised for the participants before shooting in the field. From an introduction of the various functions of a digital camera and tips on choosing the right camera lens, to basic knowledge and skills of photography such as the "exposure triangle" (aperture, shutter speed and ISO), participants have gained a lot of knowledge including different rules of compositions, framing and lighting. David Lam, the workshop instructor, said, "People generally prefer using automatic exposure, but I would encourage shooting in manual mode. After all it should be us to manipulate the camera rather than the camera controlling us."

Participants were eager to put their knowledge into practice after grasping the skills. On the day of field workshop, they visited many scenic spots in To Kwa Wan, including the Grade Two historic site of Cattle Depot Artists Village, one of the landmarks of To Kwa Wan - Hoi Sham Park, as well as the Thirteen Streets area which has a history of more than 50 years. While learners were busy framing for their pictures that day, Bruchi shared some of his tips, "Wide shots are good, yet don't forget to take some close-ups. Photogenic objects are everywhere in To Kwa Wan, like the artworks in Cattle Depot Artists Village. If you are creative enough you'd be able to discover the various images of the same object that can be shot from different angles and positions."

色。我們希望帶不同的居民來到土瓜灣，親身觀察這個社區，並用攝影藝術的媒介記錄他們的感覺。希望藉着這個攝影活動，令土瓜灣街坊以至其他居民，都可以加深對社區的認識。」

可是對新手來說，如何運用技巧去「攝影」而不只是「打卡」，卻是一道難題。為此在落區前，主辦單位特意為參加者安排了一個攝影工作坊，由導師深入淺出地介紹數碼相機的各項功能、講解如何選擇合適鏡頭，並教授攝影的基本知識和技巧等。參加者一邊聽取甚麼是「曝光鐵三角」（光圈大小、快門速度、感光度），一邊了解不同構圖、取景和運用光線的方法等，增進了許多攝影知識。導師林輝成（David Sir）說：「一般人影相可能較喜歡設定自動曝光。但我鼓

勵大家多用『手動模式』，由我們控制相機，而不是相機控制我們。」

裝備好「攝影」武功後，各學員自然要學以致用。在社區拍攝當日，一眾參加者便穿梭土瓜灣多個特色景點實習拍攝，包括屬二級歷史建築的牛棚藝術村、土瓜灣地標之一的海心公園，以及有超過50年歷史的十三街舊區。學員們忙於取景，從旁指導的Bruchi則分享拍攝心得：「影相可以影大景，也可以影細景。土瓜灣有很多小品題材，例如牛棚藝術村裏的各種藝術品。大家可以發揮創意，多嘗試從不同角度和位置拍攝，同一件物品都可以有不同影像。」

居民在社區生活多年，本以為對區內事物十分熟悉，但當換上「攝影眼」，才發現許多新趣味。居住在土瓜灣的謝先生說：「我平時較少影相，所以沒有特別留意這個社區。但其實經過細心觀賞，才知土瓜灣有很多美麗的地方值得拍攝。」

當日參加者除了可以親身體驗攝影樂趣之外，原來更是一個難得機會，讓已經搬離土瓜灣的昔日街坊，回到他們年幼時的成長地方，重拾與社區的連繫。50多年前曾在土瓜灣讀小學的Clara，這天一邊捧着相機拍攝，一邊興奮地說：「記得小時候的牛棚仍然是個屠宰場。雖然後來搬走了，卻一直想回來看看活化後的牛棚。今日終於可以重遊舊地，將來我一定會再回來逛逛！」

社區外景拍攝活動中，「咔嚓咔嚓」的快門聲響過不停，參加者雀躍地用相機記錄土瓜灣的不同面貌。「以前沒有留意社區上一些看起來平凡且細微的東西，但原來經過相機鏡頭之後，效果是這麼美麗的！」其中一位參加者陳女士笑說。參加者用心拍攝的美妙相片，當然要與土瓜灣街坊分享，一起用藝術的角度，欣賞這個社區的獨特景致。

為此，主辦機構共收集了超過80幅攝影作品，於今年1月至5月中在土瓜灣啟明街與榮光街交界（即市建局啓明街重建項目地盤）架設展板，舉辦了一個開放式街頭影展，讓不論男女老幼的土瓜灣街坊行經時，都能細心欣賞展板上別出心裁的相片，細味以「攝影眼」捕捉得到的土瓜灣獨特景致。

For residents who have lived in the community for many years and become very familiar with the neighbourhood, there were new delights when they started to look at the surroundings through their photographic eyes. Mr Tse, who lives in To Kwa Wan, said, "I seldom take pictures, and haven't been paying much attention to my community. Yet when I watched closely, I realised that there were many beautiful scenes in To Kwa Wan worth capturing with my camera."

Besides experiencing the joy of photography, by joining the workshop some participants who used to live in To Kwa Wan District were also able to return to where they grew up and re-establish their connection with the community. Clara, a primary student in To Kwa Wan more than 50 years ago, was busy taking pictures with her camera on the interview day. "The Cattle Depot was a slaughterhouse when I was a small child. Although I have moved out, I have always wanted to come back to check it out after the revitalisation. Today I finally have the chance to revisit the old place, and I will definitely come back again in the future!" said Clara.

Amidst the incessant sound of camera shutters in the shooting field, participants joyfully recorded different images of To Kwa Wan with their cameras. "I have never noticed those seemingly ordinary and subtle things in the community before, which through the camera lens, are in fact so beautiful!" one of the participants Ms Chan said with a smile.

To allow these photos taken by the participants to be shared with the neighbours of To Kwa Wan, the organiser has held an open street exhibition at the junction of Kai Ming Street and Wing Kwong Street in To Kwa Wan District (which is the site of URA's Kai Ming Street Redevelopment Project) from January to mid-May this year, displaying a collection of more than 80 works. Members of the local community were able to appreciate these ingenious photos on the exhibition panels as they walked pass, and enjoyed the distinctive scenery of To Kwa Wan captured with photographic eyes.

學員除用心攝影外，舊街坊更難得可以重遊舊地，重拾與社區的連繫。
Besides photo-shooting, participants who used to live in To Kwa Wan district are able to return to the old community and re-establish their connections with it.

速寫香港舉辦「畫聚中西」活動，以速寫留住中西區的地道景色。
Urban Sketchers Hong Kong organises the "East Meets West" programme to preserve the landscapes of Central and Western District through sketches.

以畫筆代相機

速寫留住社區面貌

Preserving Urban Landscapes **Through Sketches**

如果有天在街上遇到一班人席地而坐，拿着簿和畫筆埋頭苦畫，不妨坐下來與他們攀談，交流一下地方特色。這班以繪畫香港地貌為樂的同道人，不時會相約在大街小巷揮筆掃描香港各處的地道景色。「速寫香港」發起人之一黃啟聰（Alvin）解釋：「城市速寫也是保育的一種。有些人以相片來保育，但我們則以畫來保育，將社區的一些事物畫下來。」

為了將這個興趣與眾分享，速寫香港於2018年底至2019年中與市建局「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃合作，推出以「畫聚中西」為名的一系列速寫工作坊與展覽活動。除了在中西區集體速寫和籌辦展覽外，團體還為區內的耆康中心長者舉辦工作坊，教導和帶領他們在熟悉的中西區內進行速寫，讓他們對居住環境可以有嶄新的體驗。

「城市速寫」（Urban Sketchers）會員遍佈全球，香港分會「速寫香港」自2013年成立以來一直積極在香港推動速寫活動，強調以畫筆去記錄環境最真實的

If you happen to see a group of people sitting on the street, holding sketchbooks and paintbrushes and indulging themselves in drawing, try sit down and chat with them about local characteristics. These sketchers, who are passionate about drawing urban landscapes of Hong Kong, gather from time to time on local streets or alleys to sketch the authentic scenery of the city. Among them is Alvin Wong, Co-Founder of the Urban Sketchers Hong Kong (USkHK). "Urban sketching is a form of preservation. Some people preserve culture through photography and we document changes in the community through sketches."

To promote urban sketching to the public, USkHK collaborated with the URA's ACPP to organise a series of sketch workshops and exhibition activities under the theme "East Meets West" from the end of 2018 to mid-2019. Besides sketch crawls and exhibitions in the Central and Western District, workshops for the elderly at a district community centre also took place to teach senior citizens urban sketching skills and lead tours to their neighbourhood in Central and Western District where they could gain new perspectives on the familiar environment.

Urban Sketchers Hong Kong (USkHK), a local branch of the worldwide Urban Sketchers network, has been actively promoting urban sketching in the city since its inception in 2013, with an emphasis on being truthful to the scenes that are documented

中西區新舊交融的情景對城市速寫愛好者來說，十分吸引。
The Central and Western District is most attractive to urban sketchers with its delightful mix of old and new elements.

一面。基於這個要求，Alvin說速寫必須要就地（On location）和在限時內完成，並不鼓勵太多的事後加工和修飾；而且每次完成速寫後亦會有「展示與討論」環節，讓參與者可互相欣賞作品，以及交流彼此的速寫感想。

早前舉行的「畫聚中西」速寫活動部分為期兩天，一眾參與者主要圍繞市建局於中環設立的H6 CONET社區空間、嘉咸街，以及於西營盤一帶取材。Alvin說中西區一直是他們速寫的熱門地方：「中西區還留下很多舊建築和舊物，亦有新元素，新舊交融的情景對速寫來說是頗吸引的。」Alvin當天就在西營盤街角，畫了一列舊唐樓之間夾雜着建築地盤的情景，以速寫手法捕捉地貌變化中的一刻。

然而令Alvin印象最深刻的，莫過於在速寫過程中與居民的聯繫。原來在進行城市速寫時，當區居民看見一大班人坐在街邊聚精匯神地畫，往往很喜歡前來搭訕。「他們會想知道你在畫甚麼社區的東西，然後徐徐地告訴你很多未曾聽過的故事。例如有老婆婆會訴說街上某棵樹是她結婚時種下的，那就大概可以估到該樹有三、四十年歷史……」這些珍貴的交流，意外地加深了參加者對社區的認識。

對中西區居民來說，學習速寫亦令他們對中西

Alvin（左一）說，速寫過程中往往會有居民前來搭訕，交流社區歷史，獲益良多。
Alvin (1st from left) says he has been most impressed by the interaction with local residents who would offer a historical context about the place they were drawing.

through sketches. According to Alvin, urban sketching requires drawing on location and within the time limit with minimal retouching after the event. After each sketching activity, participants are encouraged to take a look at each other's work and exchange ideas on urban sketching in the "Show and Tell" session.

A two-day event of "East Meets West" sketch crawl was held earlier, during which participants walked around H6 CONET (a community space created by the URA in Central), Graham Street and Sai Ying Pun sketching landscapes in the Central and Western District, a place which is always popular with urban sketchers as told by Alvin. "The Central and Western District is most attractive to urban sketchers with its delightful mix of old and new elements." Alvin was around a street corner in Sai Ying Pun that day and caught sight of a construction site interspersed among blocks of old tenement buildings. His sketch depicts that particular moment in the ever-changing landscape.

However, what impressed Alvin most was the interaction with local residents during the sketch crawls, as residents would often come up and offer a historical context about the place when they bump into the sketchers sitting and drawing on the streets. "They often show interest in your drawings, and would gently tell you stories of the community that are unheard of. For example, an old lady once spoke of a tree which was planted at her wedding, and we could guess that the tree was probably about 30 to 40 years old...." These unplanned yet precious exchanges have deepened the participants' understanding of the community.

Local residents not only learnt about sketching at the workshops, they have also explored the locality from new angles. Grace Leung, who has lived in the Central and Western District for more

區有另一番欣賞角度。住在中西區40多年的梁妙華（Grace）自言在退休前一直不太熟悉區內風景，直至近年才留意多了中西區的小巷。一直有參與耆康中心活動的Grace這次參加速寫工作坊，又跟導師一起到中環中心和嘉咸街一帶取景，禁不住說好玩。「我畫大廈幕牆上的倒影，才留意到中環景色那麼美；平時行過街邊的檔攤也不為意有甚麼貨品，但在速寫時就看到了，原來好有特色。」住在半山區的年長參加者朱丹娜平時常到皇后大道中附近購物，但在熙來攘往的中區速寫還是第一次：「以前不察覺，但見有很多不同類型的車駛過，加上遊人，原來社區真的很有活力和動感。」

than 40 years, admitted that she knew little about the community prior to her retirement. It was only in recent years that she started to notice the many small alleys in the surroundings. A member of the elderly centre, Grace joined the workshop for elderly and went with the instructor to sketch around The Center and Graham Street. "When I was drawing the reflection on the curtain walls of the buildings, I started to notice the beautiful scenery of Central; day to day I walked past the street stalls and was not aware of the local speciality there, until I paid attention to it during sketching," said Grace remembering the fun time she had that day. Chu Danna, an elderly resident of the Mid-levels and a frequent shopper at Queen's Road Central, told about her first sketching experience in the bustling Central District, "The community was so vibrant given the streams of vehicles and pedestrians along the busy streets. I wasn't aware of the vitality before."

彭啤，砵典乍街
Pang Bear, Pottinger Street
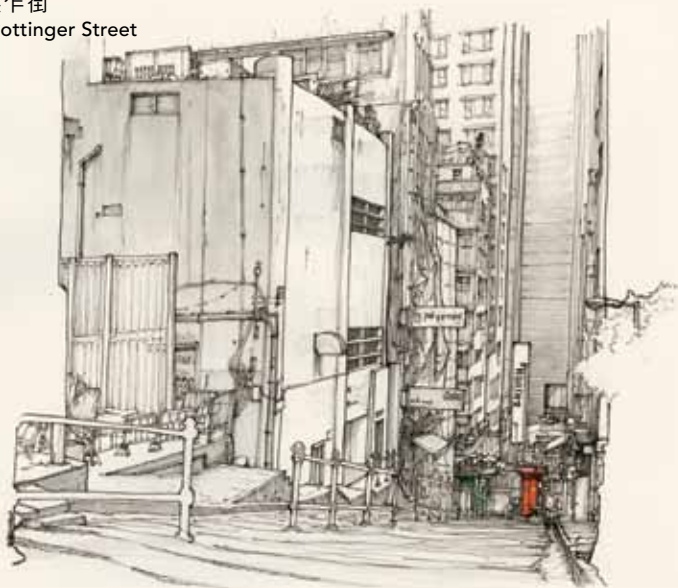
楊復始，文武廟
Gary Yeung, Man Mo Temple

邱嘉琪，嘉咸街街市
Chloe Yau Ka Kei, Graham Street Market

胡元龍，海味飄飄
Joshua Foo Guan Long, Dried Seafood Shop

陸建邦，德輔道西
Ben Luk, Des Voeux Road West

張家駿，山道天橋
Calvin Cheung, The Hill Road Flyover

彭淑儀，蘇豪一隅
Agnes Pang, Somewhere in SOHO

速寫者以獨特視角記下中西區不同景物，加深大家對地方特色的了解。
Sketches depicting different landscapes in the Central and Western District from unique perspectives give audience a deeper understanding of the local characteristics.

長者學員們留心聽取Alvin（右）教導速寫技巧，以嶄新視角探索區內環境。
The seniors are eager to learn sketching skills with Alvin (right) and explore the district environment from new angles.

「畫聚中西」展覽部分展出超過70幅作品，除速寫參加者外，亦吸引到不少中西區街坊前來觀賞。
The "East Meets West" exhibition showcasing more than 70 pieces of artworks has attracted not only the participating sketchers, but many neighbours in the Central and Western District.

作為活動總結，「畫聚中西」的展覽部分一共展出了超過70幅作品，來觀賞的除了速寫參加者外，亦吸引到不少中西區街坊。從嘉咸街色彩繽紛的市集檔攤、上環的海味雜貨舖、SOHO區的食肆、荷里活道文武廟，以至山道天橋等等的景色，觀眾都可以從速寫者的獨特視角，加深對中西區地方特色的了解。

The event concluded with an "East Meets West" exhibition showcasing more than 70 pieces of artworks, which attracted not only the participating sketchers, but many neighbours in the Central and Western District. The sketches, featuring many community attractions including the colourful market stalls at Graham Street, dried seafood shops in Sheung Wan, restaurants in SOHO district, Man Mo Temple on Hollywood Road and the Hill Road Flyover, have given audience a deeper understanding of the local characteristics of the Central and Western District through the unique perspectives of the sketchers.

速寫秘訣

1. 不要太貪心，把所有看到的景象都要畫下來。
2. 宜只畫重要部分，抓住能感動自己的景物，透過畫筆把故事說出來。
3. 構圖時可考慮先上顏色或先上線條。
4. 速寫強調隨心，要享受過程。因此不要跟別人比較畫功，也不用太計較落筆是否有錯漏，因為速寫不是要求完美的藝術品。
5. 宜隨身攜帶畫簿，走到哪裡都隨時可以把當下的景物記錄下來，日子有功速寫便會愈來愈得心應手。

Tips for urban sketching

1. It's not necessary to capture everything you see onto the sketch.
2. Identify the focal point. Get hold of the scenery that impresses you most to tell your story with the paintbrush.
3. Establish your compositions either by sketching lines or using colours first.
4. The urban sketching vibe should be casual and relaxed so enjoy the process. No need to compare with others or worry about making mistakes or missing details. Urban sketching is not a pursuit for perfect artwork.
5. Always bring along your sketchbook so that you can sketch the scene anytime wherever you go. Efforts pay off when you find yourself getting more and more handy.

從遊戲中認識社區歷史

「棋」樂無窮　助新舊居民融合

Imparting Community History Through Board Games Facilitates Integration

「1960年觀塘區公屋陸續建成 → 生活環境改善，成就點加1！」

「80年代觀塘綫開通 → 有助建設社會基建，向前行一格！」

「牛頭角上下邨開始重建 → 增加工作機會，獨得$300！」

「置業 → 成就點加1！」

一格格的棋盤上，寫滿數十件觀塘區大大小小的集體回憶和人生大事，驟眼看似康樂棋又像桌上遊戲「生命之旅」。細心研究下，這個名叫「縱『觀』今昔」的遊戲充滿地方特色和歷史感——全因為它希望以新穎方法加深居民對觀塘和牛頭角區的認識，促進長幼共融和街坊互助情懷。

催生這個桌上遊戲的牛頭角街坊福利會理事長顏汶羽說，觀塘及牛頭角區多年來隨屋邨及市區重建經歷人口變遷，很多新來的街坊都對當區歷史一無所知。「每個社區都有自己獨特的文化和一套居民的生活習

"Completion of various public housing estates in Kwun Tong in 1960 → Add 1 achievement point with improved living environment!"

"MTR Kwun Tong Line opened in the 1980s → Move 1 step forward with enhanced social infrastructure!"

"Commencement of Upper and Lower Ngau Tau Kok Estates Redevelopment → Win $300 with increasing job opportunities!"

"You've bought a house! → Add 1 achievement point!"

At first glance the board game "Exploring Kwun Tong's Past and Present" appears to be a combination of the "Chinese Health and Happiness Chess" and "Game of Life". A closer look finds the game, which features dozens of big and small collective memories and life events happened in Kwun Tong and Ngau Tau Kok, carries many local characteristics and historical narratives. This fun-packed game activity aiming to deepen residents' understanding of Kwun Tong and Ngau Tau Kok District, has been created to foster cross-generational integration and build up a caring neighbourhood.

President of Ngau Tau Kok Kaifong Welfare Association (NTKKWA) Frankie Ngan Man-yu initiated the making of this board game amid changes in population of Kwun Tong and Ngau Tau Kok districts as a result of the redevelopment of

「縱『觀』今昔」以新穎的遊戲方法，成功令年輕一代對社區歷史產生興趣。下圖為印有觀塘及牛頭角區不同年份大事的事件卡。

The board game "Exploring Kwun Tong's Past and Present" succeeds in arousing interests of young people in the community's history. The cards below capture different past events that happened in Kwun Tong and Ngau Tau Kok District over the past decades.

慣，例如新街坊路過牛頭角的大榕樹，都未必清楚那是保育多年的大樹，街坊對它有種集體回憶。新居民透過理解舊街坊的想法，便能和舊街坊在社區生活文化上磨合，好好融入社區。」

對此念念不忘的顏汶羽，一直想透過不同方法將這些老觀塘和牛頭角回憶保存下來，例如街坊會曾經刊印一份報紙，邀請小朋友訪問區內老人家口述歷史。然而要令年輕一代對此產生興趣，他便想到用遊戲棋的形式。在得到市建局「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃的資助下，顏汶羽和一眾街坊會同事找來多媒體設計協會的朋友幫忙設計遊戲，又邀請樹仁大學歷史系學生協助資料搜集，這個遊戲概念便逐漸成形。

「縱『觀』今昔」遊戲有點像「康樂棋」、「生命之旅」和「大富翁」的結合，玩家要從市民、藍領、商人和公務員之中選擇自己的角色，然後透過在棋盤上經歷不同事項，從中認識觀塘及牛頭角社區歷史。棋盤上所選取的社區大事，都是對觀塘及牛頭角區最具影響性的事件，例如1987年動工興建觀塘繞道、1998年展開觀塘市中心重建項目，甚至2002年舉行的牛頭角邨拆卸前的集體回憶晚會等，都一一載在棋盤上，不一而足。

有趣的是，負責設計和資料搜集的學生都是年輕一代，本身對觀塘和牛頭角的社區歷史亦不太了解，顏汶羽說當時跟學生們有很深入的交流。「例如他們會問：為甚麼要把APM開幕也載入棋盤事件格？我便跟他們解釋，APM是觀塘區重建的一個重要起點，與觀塘市中心重建計劃有着互相影響的元素。」此外，學生們亦訪問了區內不同社區領袖和老人家，逐步了解觀塘和牛頭角區的變遷。

housing estates and the town centre over the years. Many newcomers have no knowledge of the community's past, he observed. "Each neighbourhood has its unique culture and the living habits of its members. For instance, a new resident passing by the big banyan tree in Ngau Tau Kok may not know about the collective memory of that tree and its preservation history. If our new community members can understand the thoughts of their old neighbours, it would definitely help them to acclimatise to the novel surroundings and adjust to each other's presence in the community."

With this idea in mind, Frankie has tried different ways to preserve the old memories of Kwun Tong and Ngau Tau Kok, for example by publishing a newspaper and inviting children to interview the elderly who gave oral history of the district. Yet he thought in order to appeal to the younger generation, a new approach as interesting as a board game might be needed. With sponsorship from the URA's ACPP and the concerted effort of Frankie and his team, together with members of Hong Kong Multimedia Design Association and history students from Shue Yan University, the game idea had begun to take shape.

Inspired by the board games "Chinese Health and Happiness Chess", "Game of Life" and "Monopoly", the game "Exploring Kwun Tong's Past and Present" requires players to start with choosing their roles between citizens, blue-collar workers, businessmen and civil servants, before going through different events on the game board that tell about the history of Kwun Tong and Ngau Tau Kok. The community events were carefully picked according to their significance to the Kwun Tong and Ngau Tau Kok districts, which include the commencement of the Kwun Tong Bypass construction in 1987, the launch of Kwun Tong Town Centre Project in 1998, and the farewell carnival held on the eve of old Ngau Tau Kok estate's demolition in 2002, to name but a few.

Interestingly, Frankie started off with in-depth exchanges with the students who with limited knowledge of the community's past, assisted in the research and design of the game. "They were dubious about including the opening of APM in the game board events. I then explained that APM was in fact a significant starting point for the redevelopment of Kwun Tong, as the events interacted and affected each other." To research

為了推廣「縱『觀』今昔」桌上遊戲，牛頭角街坊福利會印製了數百盒遊戲送給不同的非牟利團體、學校和社區中心等，玩家們亦當然少不了牛頭角一眾街坊。顏汶羽說，老街坊們在遊戲中會回憶起很多昔日美事，強化社區情懷；至於新搬來的街坊在遊戲後也引發了好奇心，頻追問他關於牛頭角區的舊事。「我希望這個遊戲可以成為他們認識觀塘和牛頭角的第一步，然後再循其他渠道向他們介紹社區，例如舉辦社區導賞團。」顏汶羽說。

顏汶羽說期望未來能透過更多活動如社區導賞團，進一步介紹觀塘和牛頭角歷史。

Frankie says he wishes to further introduce the history of Kwun Tong and Ngau Tau Kok through other activities including docent tours.

more about the community's history, the students have also interviewed leaders of the local community and elderly in the district to get hold of the changes in Kwun Tong and Ngau Tau Kok districts over the years.

To promote the game, Frankie and his association have delivered several hundred boxes of the game to various non-profit groups, schools and community centres, attracting many players including residents of Ngau Tau Kok. While old neighbours would recall a lot of fond memories of the district, new members have also become interested in knowing the community's past events and would not hesitate to ask Frankie about them. "I hope this game can be a starting post for them to understand Kwun Tong and Ngau Tau Kok, from where we can further impart knowledge about the community through other channels such as guided tours," said Frankie.

「藝術文化融入舊區」夥伴項目的先導計劃介紹
Introduction of "Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts: Pilot Scheme" (ACPP)

問：怎樣的活動／計劃會較容易獲得贊助？

答：市建局的「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃（「先導計劃」），為本地的非牟利機構提供財政資助，舉辦藝術和文化項目，把藝術文化帶進舊區，讓舊區有機會親近藝術文化，為居民帶來裨益。因此，如計劃能體現本局為香港締造優質及可持續城市生活的使命，及

- 對地區特別是舊區居民帶來裨益，則該計劃會較容易成功獲批贊助。當然，有關計劃必須符合本港的法規。
- 申請者能提供陳述說明舉辦同類型項目的經驗及活動成績，將有助本局考慮及審批其申請。有關申請資格及詳情，可瀏覽市建局網頁（見右邊QR code）。

問：先導計劃有指定的申請期嗎？

答：先導計劃全年都接受申請。申請者只須填妥申請表，並將有關資料，以郵寄方式或親身遞交至：香港皇后大道中183號中遠大廈26樓市區重建局，對外關係總經理收。

問：贊助金額有上限嗎？

答：本局會根據項目內容和需要決定贊助金額，並沒有預設的贊助金額上限。

Question: What makes my programme more eligible for the sponsorship?

Answer: The URA 's "Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts: Pilot Scheme" (ACPP) provides sponsorship to local non-profit-making organisations to initiate arts and cultural programmes which can bring arts and culture into old urban districts, or bring the old districts to the appreciation of arts and culture benefitting the residents. If a programme can demonstrate the URA's effort in creating a high-quality and sustainable urban living environment in Hong Kong, and:

- Benefitting the local community, in particular those residing in old urban areas, chances will be higher for the programme to obtain sponsorship, given that the programme must comply with the laws and regulations of Hong Kong;
- With information supplemented on the applicant's relevant experience and performance in organising similar programmes, the review process would be enhanced. For application requirements and details, please visit the URA website via QR Code on the right.

Question: Is there a specific period for submitting the application?

Answer: The ACPP accepts applications all year round. The applicant shall submit a duly completed application form together with the relevant information by mail or by hand to: General Manager (External Relations), Urban Renewal Authority, at 26/F, Cosco Tower, 183 Queen's Road Central, Hong Kong.

Question: Is there a cap on the amount of sponsorship?

Answer: The URA will determine the amount of sponsorship according to the content and requirements of the programme. There is no preset ceiling for the amount of sponsorship.

如對《建聞》的內容有任何意見，歡迎致電
Your comments about 'Connect' are welcome at **2588 2333**

電郵 Email : inquiry@mail1.ura.org.hk

謝謝 **Thank you!**